S-A ÎNCHEIAT VIZITA OFICIALĂ DE PRIETENIE A TOVARĂȘULUI NICOLAE CEAUȘESCU, PREȘEDINTELE ROMÂNIEI, ÎN REPUBLICA ISLAMICĂ IRAN

Cuvîntarea președintelui Nicolae Ceaușescu

Aș dori, încă o dată, să exprim calde mulțumiri președintelui Iranului pentru invitația adresată și pentru ospitalitatea de care ne-am bucurat pe toată durata vizitei noastre în Iran.

Am avut convorbiri în multe probleme privind colaborarea economică și tehnico-științifică dintre țările noastre. Concomitent, s-au desfășurat și lucrările Comisiei mixte de colaborare româno-iraniană.

Împreună cu domnul președinte am ajuns la bune înțelegeri privind colaborarea economică, tehnico-științifică și culturală dintre țările noastre. Documentele care au fost semnate de președinții comisiei mixte oglindesc aceste rezultate.

De asemenea, am avut un larg schimb de păreri asupra diferitelor probleme internaționale. Am constatat că asupra multor probleme există poziții comune sau foarte apropiate, îndeosebi în problemele dezarmării și eliminării armelor nucleare, ale păcii.

De comun acord, am subliniat necesitatea soluționării diferitelor probleme dintre state numai pe calea tratativelor. În acest cadru, România a exprimat deplina sa solidaritate cu activitatea pentru încheierea cît mai rapidă a acordurilor necesare între Iran și Irak, care să ducă la restabilirea relațiilor de bună vecinătate și colaborare între aceste două țări, în interesul ambelor popoare, al păcii în Golf și în general în lume.

Ne-am ocupat de multe probleme și am constatat că sîntem de acord ca țările noastre să colaboreze pentru soluționarea tuturor acestora pe baza principiilor deplinei egalități în drepturi, respectului independenței și neamestecului în treburile interne.

O atenție deosebită am acordat problemelor subdezvoltării, necesității întăririi solidarității și colaborării acestor țări în vederea soluționării tuturor acestor probleme, inclusiv a problemei datoriilor externe și realizării noii ordini economice mondiale — în cadrul unei conferințe internaționale.

Avînd în vedere situația internațională complexă și gravă, am subliniat — și doresc să menționez și în acest cadru — necesitatea de a acționa într-o colaborare cît mai strînsă, împreună și cu alte state, pentru a se asigura dezvoltarea economico-socială independentă a fiecărui popor.

România consideră că este necesar să se pună capăt oricărui amestec în treburile altor țări, să se renunțe la politica de forță și dictat în relațiile dintre state.

Acordul de colaborare de lungă durată pe care l-am semnat împreună cu domnul președinte oglindește dorința extinderii conlucrării și colaborării noastre în toate domeniile.

Avînd în vedere toate acestea, consider că vizita se încheie cu rezultate bune, care deschid noi perspective de dezvoltare conlucrării între țările noastre, în toate domeniile.

Am adresat domnului președinte invitația de a veni în România pentru a continua convorbirile și a stabili noi domenii de conlucrare între popoarele noastre.

Doresc, și în acest cadru, să adresez poporului prieten iranian cele mai bune urări de succes în dezvoltarea economico-socială, în întărirea independenței — și pace! (Vii aplauze).

Cuvîntarea președintelui Ali Akbar Hashemi Rafsanjani

În primul rînd, aș dori să exprim marea noastră satisfacție de a-l fi avut ca oaspete, al meu și al poporului iranian, pe președintele României.

Am discutat împreună multe probleme și am ajuns la înțelegeri în toate domeniile. Există puncte de vedere convergente în aproape toate aspectele relațiilor dintre cele două țări. Domeniile de colaborare sînt foarte multe și nu există nici un fel de obstacol în calea realizării unei colaborări rodnice, reciproc avantajoase. În această privință au fost semnate, în cadrul vizitei, înțelegeri bune.

Am făcut, de asemenea, un schimb de vederi util în ce privește relațiile internaționale. Am constatat multe poziții comune în aceste probleme. O poziție comună se referă la intenția noastră de a nu lăsa marile puteri să decidă soarta altor popoare, precum și dorința noastră comună de a acționa pentru evitarea și prevenirea oricărui amestec în treburile interne ale statelor.

Prin eforturi comune și continue, dorim să folosim posibilitățile existente pentru a se ajunge la înlăturarea decalajelor dintre săraci și bogați, dintre oprimați și opresori. Este de datoria oamenilor, a popoarelor și a statelor să acționeze pentru înlăturarea acestei dificultăți primordiale. Considerăm că hotărîrea noastră comună de a acționa în această direcție are o importanță deosebită.

Ne exprimăm speranța că acordurile la care s-a ajuns în timpul vizitei vor fi urmărite îndeaproape și se va face totul pentru a fi realizate. Sperăm ca hotărîrile adoptate să fie folositoare ambelor țări și popoare.

Doresc să mulțumesc prietenilor români și iranieni pentru eforturile făcute în această perioadă pentru a se ajunge la înțelegerile cuprinse în documentele pe care le-am semnat astăzi. Le urez să aibă succes în materializarea acestor eforturi.

Semnarea altor documente româno-iraniene

În prezența președintelui Republicii Socialiste România, tovarășul Nicolae Ceaușescu, și a președintelui Republicii Islamice Iran, Ali Akbar Hashemi Rafsanjani, miercuri a fost semnat Protocolul celei de-a VII-a sesiuni a Comisiei mixte de Cooperare Economică, Tehnică și de Comerț dintre Republica Socialistă România și Republica Islamică Iran.

Documentul a fost semnat, din partea română, de Ion Radu, viceprim-ministru al guvernului, iar din partea iraniană de Masoud Rughani Zanjani, vicepreședinte al republicii și șef al Organizației Planului și Bugetului, președinții celor două părți în comisie.

În același cadru, miniștrii de externe ai celor două țări, Ion Stoian și, respectiv, Ali Akbar Velayati, au semnat Programul de colaborare în domeniile științei, învățămîntului și culturii între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Iran pentru perioada 1990—1991.

Încheierea convorbirilor oficiale

Miercuri, 20 decembrie, s-au încheiat convorbirile oficiale dintre președintele Republicii Socialiste România, tovarășul Nicolae Ceaușescu, și președintele Republicii Islamice Iran, Ali Akbar Hashemi Rafsanjani.

În cadrul ultimei runde de convorbiri, președinții Nicolae Ceaușescu și Ali Akbar Hashemi Rafsanjani au fost informați în legătură cu rezultatele întîlnirilor de lucru dintre delegațiile română și iraniană, precum și ale sesiunii Comisiei mixte româno-iraniene de cooperare economică, tehnică și de comerț, ale cărei lucrări s-au desfășurat la Teheran. Cei doi șefi de stat au subliniat necesitatea ca organele de resort din România și Iran să ia măsuri și să acționeze pentru realizarea întocmai a înțelegerilor convenite cu prilejul vizitei.

Președinții Nicolae Ceaușescu și Ali Akbar Hashemi Rafsanjani și-au exprimat satisfacția față de rezultatele vizitei, ale convorbirilor purtate în aceste zile, apreciind că transpunerea lor în viață va contribui la dezvoltarea în continuare a colaborării și conlucrării româno-iraniene pe plan politic, economic, tehnico-științific, cultural și în alte domenii de activitate, în interesul ambelor țări și popoare, al progresului și prosperității lor, al cauzei păcii și înțelegerii între națiuni.

A fost exprimată dorința de a continua dialogul la nivel înalt, care s-a dovedit a avea un rol hotărîtor în dezvoltarea pe multiple planuri a relațiilor dintre România și Iran.

Convorbirile s-au desfășurat într-o atmosferă caldă, de prietenie și înțelegere reciprocă.

În legătură cu rezultatele convorbirilor și înțelegerilor la care s-a ajuns a fost adoptat un comunicat, care se dă publicității.

Plecarea din Teheran

Miercuri s-a încheiat vizita oficială de prietenie pe care președintele Republicii Socialiste România, tovarășul Nicolae Ceaușescu, a efectuat-o în Republica Islamică Iran, la invitația președintelui Ali Akbar Hashemi Rafsanjani.

De la palatul prezidențial, cei doi șefi de stat au luat loc într-un automobil escortat de motocicliști, îndreptîndu-se spre aeroportul Mehrabad din Teheran, unde a avut loc ceremonia plecării.

La sosirea la aeroport, împodobit cu drapelele celor două țări, tovarășul Nicolae Ceaușescu a fost salutat de ambasadorii acreditați la Teheran.

Cei doi șefi de stat au fost invitați pe podiumul de onoare. O fanfară militară a intonat imnurile de stat ale României și Iranului.

Președintele Nicolae Ceaușescu și președintele Ali Akbar Hashemi Rafsanjani au trecut apoi în revistă garda de onoare aliniată pe aeroport.

Președintele Nicolae Ceaușescu și-a luat rămas bun de la oficialitățile iraniene venite să conducă pe șeful statului român: Masoud Rughani Zanjani, vicepreședinte al Republicii Iranului și șef al Organizației Planului și Bugetului, Ali Akbar Velayati, ministrul afacerilor externe, Mohammad Hadi Nezhad Hosseinian, ministrul industriei grele, alte persoane oficiale.

Erau de față ambasadorul României la Teheran și ambasadorul Iranului la București.

La scara avionului, cei doi președinți și-au luat un călduros rămas bun, exprimîndu-și, și cu acest prilej, satisfacția pentru rezultatele convorbirilor purtate, precum și convingerea că noua întîlnire la nivel înalt româno-iraniană va contribui la extinderea conlucrării dintre țările și popoarele noastre, atît pe plan bilateral, cît și pe arena internațională.

La ora 12,45, ora locală, avionul prezidențial a decolat, îndreptîndu-se spre patrie.

Prin întreaga sa desfășurare, vizita președintelui Republicii Socialiste România în Republica Islamică Iran s-a înscris ca un moment important în dezvoltarea, pe mai departe, a relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Iran, în interesul celor două popoare, al cauzei păcii și înțelegerii în lume.

Noi perspective pentru dezvoltarea colaborării economice între România și Iran

Revista presei iraniene

Mijloacele de informare în masă din Iran au continuat să acorde o atenție deosebită reflectării vizitei la Teheran a președintelui Republicii Socialiste România, tovarășul Nicolae Ceaușescu.

Astfel, *posturile de televiziune iraniene* au transmis în cadrul emisiunilor de știri din 18 și 19 decembrie imagini și comentarii cu privire la ceremonia sosirii și desfășurarea convorbirilor oficiale și a celorlalte momente ale vizitei președintelui României în Republica Islamică Iran.

A fost scoasă în evidență problematica economică a vizitei la nivel înalt, subliniindu-se că cele două țări realizează o cooperare fructuoasă, și au stabilit noi proiecte în această direcție.

În emisiunile sale informative, televiziunea iraniană a prezentat pe larg imagini din cadrul vizitelor pe care tovarășul Nicolae Ceaușescu, președintele Republicii Socialiste România, le-a efectuat la obiective industriale și culturale din Teheran.

Emisiunile radio și de televiziune din cursul serii de 19 decembrie au informat în legătură cu întîlnirea dintre tovarășul Nicolae Ceaușescu, președintele Republicii Socialiste România, și Akbar Hashemi Rafsanjani, președintele Republicii Islamice Iran, care s-a desfășurat la reședința rezervată înaltului oaspete.

De asemenea, s-a informat despre primirile de către tovarășul Nicolae Ceaușescu a lui Masoud Rughani Zanjani, vicepreședinte al Iranului și șef al Organizației Planului și Bugetului, și Ali Akbar Velayati, ministrul iranian de externe.

Știri asemănătoare, însoțite de fotografii de la principalele momente ale vizitei și ale convorbirilor oficiale, au apărut pe prima pagină a ziarelor iraniene.

Cotidianul *„Tehran Times"* publică, totodată, un articol referitor la dezvoltarea economică a țării noastre și la bunele relații stabilite între Iran și România, care se extind în avantajul ambelor popoare. Se relevă că România cooperează cu Iranul la realizarea unor obiective importante pentru economia iraniană, între care se numără și construirea barajului de la Saveh, care va permite irigarea a 22 500 hectare de pămînt arabil.

În cotidianul de limbă persană *„Ettela'at"* se subliniază caracterul fructuos al convorbirilor dintre președinții român și iranian pentru dezvoltarea cooperării bilaterale în multiple domenii.

Ziarul *„Kayhan"* subliniază, la rîndul său, că dialogul la nivel înalt va deschide noi perspective dezvoltării relațiilor economice româno-iraniene, îndeosebi în domeniile petrolier, industrial și agricol.

COMUNICAT COMUN

Tovarășul Nicolae Ceaușescu, președintele Republicii Socialiste România, a efectuat o vizită oficială de prietenie în Republica Islamică Iran, în fruntea unei importante delegații politice și economice, în perioada 18—20 decembrie 1989, la invitația președintelui Republicii Islamice Iran, Akbar Hashemi Rafsanjani.

Președintele Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu, și președintele Republicii Islamice Iran, Akbar Hashemi Rafsanjani, au purtat convorbiri oficiale într-o atmosferă cordială, de prietenie și înțelegere reciprocă, în cadrul cărora au efectuat un schimb de vederi asupra relațiilor bilaterale și a problemelor cu caracter regional și internațional.

Președintele Republicii Socialiste România a vizitat obiective economice și social-culturale din Teheran, bucurîndu-se de o primire călduroasă, expresie a sentimentelor de stimă și prețuire pe care și le nutresc reciproc popoarele ambelor țări.

Președinții celor două țări au dat o apreciere pozitivă evoluției relațiilor dintre România și Iran, pe plan politic, economic, tehnico-științific, cultural și în alte domenii de interes comun, precum și rezultatelor vizitei efectuate în România, în luna februarie 1989, de către ayatollahul Seyyed Ali Khamenei. S-a exprimat satisfacția față de cursul ascendent al acestor relații, bazate pe respectarea principiilor independenței și suveranității naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc.

Președintele Republicii Socialiste România și președintele Republicii Islamice Iran au subliniat importanța continuării contactelor la nivel înalt, precum și a vizitelor de delegații în diverse domenii, inclusiv pe linie parlamentară, și au exprimat dorința dezvoltării colaborării dintre cele două țări, atît pe plan bilateral, cît și internațional.

În cursul vizitei, președintele Nicolae Ceaușescu și președintele Akbar Hashemi Rafsanjani au semnat Programul pe termen lung pentru dezvoltarea cooperării economice, comerciale și tehnice între Republica Socialistă România și Republica Islamică Iran pînă în anul 2000, document care asigură o largă perspectivă colaborării economice între cele două țări.

În prezența președinților celor două țări, miniștrii de externe au semnat Programul de colaborare în domeniile științei, învățămîntului și culturii între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Iran pentru perioada 1990—1991. De asemenea, președinții celor două părți în Comisia mixtă guvernamentală de colaborare economică, tehnică și de comerț au semnat Protocolul celei de-a VII-a sesiuni a comisiei.

Președinții celor două țări au subliniat necesitatea extinderii cooperării economice și a transferului de tehnologie în domeniile industriei grele, chimice, industriei petrolului și gazelor naturale, petrochimiei, minelor, energiei, agriculturii și transporturilor.

În scopul cunoașterii valorilor culturale și spirituale ale celor două popoare, s-a subliniat importanța schimburilor de delegații științifice, culturale, artistice și sportive, în conformitate cu înțelegerile de colaborare încheiate în aceste domenii.

În cursul convorbirilor, președinții celor două țări au examinat situația internațională actuală complexă, precum și conflictele din diferite regiuni ale lumii și s-au pronunțat pentru soluționarea lor justă, pe cale pașnică, prin tratative, în interesul păcii și destinderii. Totodată, au constatat cu satisfacție că Republica Socialistă România și Republica Islamică Iran au poziții similare sau apropiate în principalele probleme ale contemporaneității.

Președintele Nicolae Ceaușescu și președintele Akbar Hashemi Rafsanjani s-au pronunțat pentru aplicarea în totalitate, cît mai curînd posibil, a Rezoluției 598 a Consiliului de Securitate, au remarcat eforturile O.N.U. și inițiativele secretarului general al O.N.U. în vederea încetării conflictului dintre Iran și Irak. A fost subliniată necesitatea retragerii trupelor în cadrul frontierelor recunoscute pe plan internațional, a continuării convorbirilor în vederea soluționării diferendelor existente între cele două țări, pe baza dreptului internațional, pentru realizarea unei păci juste și durabile în regiunea Golfului Persic.

România și Iranul sprijină lupta justă a poporului palestinian pentru libertate și înfăptuirea dreptului la autodeterminare, inclusiv la crearea unui stat palestinian independent, și condamnă acțiunile represive din teritoriile ocupate. Cele două țări se pronunță, de asemenea, pentru reglementarea echitabilă a problemelor din Orientul Mijlociu.

Președinții celor două țări au exprimat sprijinul față de lupta justă a poporului libanez pentru libertate, asigurarea suveranității și independenței naționale, pentru menținerea integrității teritoriale a Libanului, apreciind că singura cale de soluționare a crizei din această țară este crearea unui sistem de guvernare care să corespundă dorinței reale a poporului libanez.

Cele două țări au subliniat necesitatea retragerii necondiționate a trupelor străine din Golful Persic și Oceanul Indian și s-au pronunțat în favoarea transformării lor în zone libere de baze militare, fără arme nucleare și chimice.

România și Iranul s-au pronunțat în favoarea continuării eforturilor pentru asigurarea securității și cooperării din Europa. În acest context, s-a subliniat necesitatea transformării Balcanilor într-o zonă a păcii, colaborării și bunei vecinătăți, liberă de arme nucleare și chimice, fără trupe și baze militare străine.

Cele două țări s-au pronunțat pentru încetarea cursei înarmărilor, interzicerea producției și stocării de arme nucleare, chimice, bacteriologice și a altor arme de distrugere în masă, au condamnat cu hotărîre utilizarea, indiferent de situație, a unor asemenea arme și au subliniat necesitatea distrugerii lor totale.

România și Iranul au declarat sprijinul lor deplin față de instaurarea unei păci durabile în zona Americii Centrale, precum și față de eforturile în această direcție ale tuturor țărilor și organizațiilor internaționale. Ele au condamnat, de asemenea, orice intervenție străină în regiune, care constituie cauza principală a stării de tensiune din America Centrală. Cele două țări au cerut să se depună eforturi multilaterale pentru eradicarea sărăciei în America Centrală, pentru progresul și dezvoltarea țărilor din această regiune.

Președinții Republicii Socialiste România și Republicii Islamice Iran au subliniat importanța mișcării de nealiniere, rolul ei pozitiv în viața internațională. În legătură cu aceasta, s-a reafirmat necesitatea unei participări active și egale a tuturor statelor, în special a celor mici și mijlocii, la soluționarea problemelor internaționale și la consolidarea colaborării dintre ele.

România și Iranul s-au pronunțat pentru creșterea rolului și eficienței Organizației Națiunilor Unite în soluționarea conflictelor regionale și a altor probleme mondiale.

Președinții celor două țări au reafirmat necesitatea respectării drepturilor fundamentale ale omului și s-au declarat împotriva atitudinii „selective" față de anumite țări, a abordării unilaterale și folosirii în scopuri politice a problematicii drepturilor omului pentru amestec în treburile interne ale statelor. S-a apreciat că aceste atitudini golesc de conținut problematica drepturilor omului, transformînd-o într-un instrument pentru realizarea de ambiții politice.

România și Iranul se opun cu hotărîre oricăror acțiuni teroriste — individuale sau de grup — îndreptate împotriva oamenilor și condamnă terorismul de stat, care încalcă independența și suveranitatea statelor. Cele două țări consideră că terorismul internațional nu va fi eradicat atît timp cît nu se va acorda atenția cuvenită condițiilor sociale, economice și politice care îl generează.

Președinții celor două țări s-au pronunțat în favoarea continuării colaborării strînse între România și Iran, în cadrul Organizației Națiunilor Unite și al altor organizații internaționale, și au reafirmat importanța pe care o acordă acestei colaborări, îndeosebi în probleme majore internaționale.

România și Iranul condamnă politica de apartheid a regimului sud-african și se pronunță împotriva oricăror manifestări de dominație și asuprire a altor popoare. Totodată, ele sprijină mișcările de eliberare și lupta popoarelor pentru independență și libertate.

Cele două țări consideră necesar să se pună capăt politicii neocolonialiste, de dominație a monopolurilor și capitalului financiar mondial, și să se depună eforturi pentru eliminarea stării de înapoiere, înlăturarea marilor decalaje care separă țările sărace de cele bogate, pentru revizuirea situației datoriei externe a țărilor debitoare și asigurarea dezvoltării economico-sociale a acestora.

Președinții celor două țări s-au pronunțat pentru întărirea colaborării și solidarității dintre țările în curs de dezvoltare, pentru eliminarea subdezvoltării și instaurarea unei noi ordini economice internaționale, bazate pe egalitate și echitate.

La încheierea convorbirilor, președinții celor două țări și-au exprimat satisfacția față de rezultatele vizitei, care se înscriu ca o contribuție de seamă la dezvoltarea în continuare a relațiilor de prietenie și colaborare reciproc avantajoase dintre România și Iran.

Președintele Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu, a exprimat aprecierea deosebită și a adresat sincere mulțumiri pentru primirea cordială și calda ospitalitate de care s-a bucurat în timpul vizitei din partea președintelui Republicii Islamice Iran, Akbar Hashemi Rafsanjani, și a poporului iranian.

Președintele Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu, a adresat președintelui Republicii Islamice Iran, Akbar Hashemi Rafsanjani, invitația de a efectua o vizită oficială de prietenie în Republica Socialistă România. Invitația a fost acceptată cu plăcere. Data vizitei va fi stabilită pe cale diplomatică.

Teheran, 20 decembrie 1989

TELEGRAMA DE LA BORDUL AVIONULUI PREZIDENȚIAL

Domnului ALI AKBAR HASHEMI RAFSANJANI

Președintele Republicii Islamice Iran

Părăsind teritoriul Republicii Islamice Iran, vă adresez, și pe această cale, cele mai vii mulțumiri pentru ospitalitatea deosebită de care ne-am bucurat în tot timpul vizitei în țara dumneavoastră.

Am ferma convingere că întîlnirea noastră, convorbirile și înțelegerile la care am ajuns cu acest prilej se vor înscrie ca o nouă și importantă contribuție la dezvoltarea pe multiple planuri a tradiționalelor raporturi de prietenie și colaborare dintre Republica Socialistă România și Republica Islamică Iran, în folosul și spre binele ambelor popoare, al cauzei generale a progresului și păcii în lume.

Doresc să vă adresez, o dată cu salutul de rămas bun, cordiale urări de sănătate și fericire, iar poporului iranian prieten noi și tot mai importante succese în realizarea aspirațiilor sale de progres, prosperitate și pace.

NICOLAE CEAUȘESCU

Președintele
Republicii Socialiste România